En octubre de 2008, Editorial La Bohemia organizó el I Congreso Internacional de Literatura para Niños: Producción, Edición y Circulación, donde presentaron sus investigaciones más de 100 especialistas.

Este volumen recopila los principales trabajos acerca de la lectura, la crítica, y las políticas estatales y editoriales sobre la literatura para niños.

DECIR, EXISTIR

ES COPIA FIEL
..18. / .S.. / ..11

Ma. Gabriela López
DIRECTORA

Decir, existir : Actas I Congreso Internacional de Literatura para Niños / con colaboración de Valeria Sorin. - 1a ed. - Buenos Aires : La Bohemia, 2009.
208 p. ; 20x14 cm. - (Abralapalabra; 1)
ISBN 978-987-1019-42-7

1. Ensayo. I. Sorin, Valeria, colab.
CDD 864

Fecha de catalogación: 10/03/2009

Colección AbraLaPalabra
Diseño de colección: Federico de Giacomi
Ilustración de tapa: Mey

Tomo II en edición digital: ISBN 978-987-1019-43-4
Este ejemplar incluye el envío por correo electrónico del tomo digital que complementa esta edición con el resto de las ponencias presentadas al Congreso Internacional de Literatura para Niños: Producción, Edición y Circulación.
Solicitar a contacto@editoriallabohemia.com.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro, en forma idéntica o modificada y por cualquier medio o procedimiento, sea mecánico, informático, de grabació o fotocopia, sin autorizació de los editores.

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723
IMPRESO EN ARGENTINA - PRINTED IN ARGENTINA

Editorial La Bohemia
www.editoriallabohemia.com
contacto@editoriallabohemia.com

A. M. Machado, T. Colomer, G. Bombini, L. Blanco, M. T. Andruetto, Á. Origgi, M. Averbach, Istvan Schitter, L. Lardone, P. Bombara, A. Moyano, U. Argañaraz, S. García, S. Comino, L. Devetach

Decir, existir

ES COPIA FIEL
18 / S / 11

Editorial
La Bohemia

ES COPIA FIEL
18. / S. / 11.

Índice general

9 Agradecimientos
11 Decir, Existir. Palabras preliminares

17 Ana María Machado
Derecho de ellos y deber nuestro
(Litertaura infantil: ¿para qué?)
33 Teresa Colomer
Escrituras literarias para dar forma a la experiencia
45 Gustavo Bombini
Políticas públicas de lectura y literatura infantil
53 Lidia Blanco
Voces solidarias en la literatura para niños
69 María Teresa Andruetto
Los valores y El valor se muerden la cola
85 Alicia Origgi
Aspectos polifónicos en el discurso humorístico de escritores con destinatario infantil
97 Márgara Averbach
Realismo mágico y fantasía: refugios para la diferencia
105 Mirta Gloria Fernández
El carácter escurridizo de la literatura y de la infancia
113 Itsvansch
Álbum y papelitos de colores. Una advertencia contra la banalización del género

125 Lilia Iardone
El proceso de creación: algunos pensamientos descalzos
133 Paula Bombara
El libro: una araña, un insecto y una telaraña
141 Ana Moyano y ursula Argañaraz
Escenas lectoras que interrogan supuestos:
aulas del conurbano e institutos de menores
151 Silvia García
La represesentación de los habitantes originarios
de la Patagonia en la literatura para niños y jóvenes
165 Sandra Comino
En el mundo hay de todo, ¿En los libros también?
173 Laura Devetach
Escribir en dictadura

181 Indice de la obra completa

ES COPIA FIEL
18. / S. / 11.

Agradecimientos

Desde Editorial La Bohemia queremos agradecer a:

Lic. Horacio González, director de la Biblioteca Nacional de la Argentina, por la generosidad con la que ofreció el espacio para que en octubre de 2008 se pudiera llevar a cabo en esa casa el Congreso Internacional de Literatura para Niños: Producción, Edición y Circulación, que dió origen a este libro. Quiero agradecer el apoyo, su compromiso y el valor de su palabra.

Dra. María Teresa Pochat, porque confió, gestionó, cuidó los detalles para asegurar la presencia de la Dra. Colomer en el evento.

Lic. Gabriela Pais, por su gigantezca generosidad.

Lic. Analía Sorin, Dr. Carlos Borro, Julia Magistrati, Rodrigo de Echeandía, Sandra Comino y Laura Demidovich, personas necesarias, que son vínculo, puente, llave, herramienta.

Dra. Susana Cella, Lic. Mauro Dobruskin y Lic. Nora Lía Sormani, quienes formaron parte del Comité Científico Asesor que acomañó la iniciativa.

Y por supuesto a los investigadores que participaron y ofrecieron este material para que muchas más personas lo disfruten.

Notas

1 Con respecto a esto, nos resulta pertinente la siguiente cita de Ignacio Lewcowicz. "Ante todo, un niño es hijo o alumno, pero ésa no es una nominación desde el niño sino desde la institución que los produce como tales. La familia produce al chico como hijo; la escuela, como alumno. Y la superposición de hijo y alumno es lo que espontáneamente llamamos niño". LEWCOWICZ, "¿Existe el pensamiento infantil?" , en COREA/ LEWCOWICZ, Pedagogía del aburrido. Escuelas destituidas, familias perplejas, Buenos Aires, Piados. 2004

2. Larrosa, Jorge: Déjame Que Te Cuente. Ensayos sobre narrativa y educación del capítulo "Relatos de Experiencia e Investigación Narrativa" F. Michael Connelly y D. Jean Clandini

3. Zelmanovich, Perla: "Contra el desamparo", en Dussel, Inés y Finocchio, Silvia (comp.) Enseñar Hoy. Una introducción a la educación en tiempos de crisis. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

4 Petit Michele: "Elogio del encuentro", en *Lecturas: del espacio íntimo al espacio público*, México, FCE. 2001

5 Fernández, Mirta Gloria: *¿Dónde está el niño que yo fui? Adolescencia, literatura e inclusión social*, Buenos Aires, Editorial Biblos. 2006 p. 35

6 (AAVV) Dialogan y debaten sobre "La transmisión del conocimiento", Colección ¿Qué piensan los que piensan? Buenos Aires, Editorial Altamira, 2004

7 Van Allsburg, Chris: *Los misterios del señor Burdick*, México, Fondo de Cultura Económica, 1999.

Bibliografía

(AAVV) *Dialogan y debaten sobre "La transmisión del conocimiento"*, Colección ¿Qué piensan los que piensan? Buenos Aires, Editorial Altamira, 2004

Corea, Cristina y Lewcowicz, Ignacio: *Pedagogía del aburrido. Escuelas destituidas, familias perplejas*, Buenos Aires, Piados. 2004

Fernández, Mirta Gloria: *¿Dónde está el niño que yo fui? Adolescencia, literatura e inclusión social*, Buenos Aires, Editorial Biblos. 2006

Larrosa, Jorge: *Déjame Que Te Cuente. Ensayos sobre narrativa y educación*

Petit Michele: *Lecturas: del espacio íntimo al espacio público*, México, FCE. 2001

Zelmanovich, Perla: "Contra el desamparo", en Dussel, Inés y Finocchio, Silvia (comp.) *Enseñar Hoy. Una introducción a la educación en tiempos de crisis*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

ES COPIA FIEL 18... / S... / 11...

La represesentación de los habitantes originarios de la Patagonia en la literatura para niños y jóvenes

Silvia A. García y Liliana V. Pierucci

El renovado interés en las culturas originarias de nuestro país ha generado un boom editorial en torno a este tema, de textos literarios destinados al lector infanto-juvenil. Esto coincide con un redescubrimiento de la Patagonia desde distintos campos, especialmente relacionados con el turismo y la historia. Por esa razón, se vuelcan al mercado producciones en las cuales tiene un lugar protagónico el indígena, su cultura, su cosmovisión y su historia.

Existen en circulación diferentes tipos de textos: mitos, leyendas, cuentos tradicionales y de autor que responden a distintos planteos estéticos: algunos se proponen una recuperación realista de la historia, mientras que otros, no buscan representar la realidad. Todos estos textos se complementan con paratextos que orientan su lectura, incluso, en algunos casos, destinándolos a priori a su uso escolar.

Esos materiales fluctúan entre la revalorización de las identidades (en construcción) y los imaginarios que el lector medio está dispuesto a consumir, (lo ecológico, lo místico y lo "otro" americano vinculado con culturas no contaminadas y previas al mestizaje), al mismo tiempo que los retroalimentan.

Proponemos revisar las representaciones sociales que se arman desde los textos y los paratextos, develando algunas ideologías que subyacen a los mismos evitando, una naturalización acrítica.

Prof. y Lic. Silvia A. García y Prof. Liliana V. Pierucci: investigan en la Fundación Grupo de Educación Bariloche las representaciones sociales de la Patagonia en los libros de textos, escolares y literarios para niños y jóvenes.

1 - Introducción

El discurso literario se compone de todas las voces sociales, aunque su circulación depende de factores extraestéticos, a veces políticos, a veces del mercado editorial, que determinan el predominio de algunas voces sobre otras. En la actualidad, el renovado interés en las culturas originarias de nuestro país ha generado un boom editorial en torno a este tema, de textos literarios destinados al lector infanto-juvenil. Esto hace que se vuelquen al mercado producciones en las cuales tiene un lugar protagónico el indígena, su cultura, su cosmovisión y su historia.

Es interesante notar cómo se presentan las historias, relatos y narraciones, dónde es muy difícil de soslayar una suerte de "historia oficial" de la conquista blanca sobre el indio como base de la actual "civilización" y dar paso al protagonismo de las culturas originarias sin caer en el simplismo de invertir los roles y quedarse en el trauma que generó el avance "del invasor blanco sobre el indio".

Y es en este espacio de tensión que se genera en la construcción de las identidades y representaciones sociales, que la riqueza de las publicaciones nos permiten intentar analizar las intencionalidades subyacentes, las contradicciones que se generan y las búsquedas de nuevas formas de entender la Patagonia, así como la necesidad de reflexionar y promover miradas renovadas para repensar, generar, discutir y reconocer en los textos y paratextos, qué es lo que el pueblo originario considera "propio", que es lo que se le adjudica, qué discursos circulan y cuál es su legitimidad.

Lo primero que se le presenta al investigador que desea trabajar con ellos, son problemáticas teóricas que requieren acordar algunos conceptos ordenadores para revisar los valores implícitos en los textos que están en circulación, particularmente: de qué hablamos cuando hablamos de cultura y de identidad, concepto que incluye un "otro" y un "nosotros"[1] y los procesos que conforman (y validan), las representaciones sociales. En segundo lugar, es necesario explicitar las representaciones que escritores, ilustradores, editoriales y lectores se plantean sobre los Indígenas como colectivo para reconocer las representaciones sociales más comunes.

2 - Una mirada sobre los textos dirigidos a niños y jóvenes[2]

Existe una multiplicidad de textos escritos sobre, desde y para Patagonia. Para el presente trabajo tomamos como corpus de análisis algunos textos que consideramos representativos de la literatura infantil y juvenil. En ellos rastreamos a los sujetos de enunciación y enunciado.

ES COPIA FIEL 18 / 5 / 11

Pero, además, tuvimos en cuenta que el proceso de puesta en circulación de un texto implica toda la complejidad de la industria y el negocio editorial, ya que los textos circulan en libros, donde son acompañados por paratextos[3] elegidos al momento de editarlos. Estos tienen una gran importancia, dado que, como señala Teresa Colomer:

> *Puede ser que el texto sea comprensible por si mismo y que las imágenes simplemente lo ilustren, ha sido lo más frecuente en la historia de la literatura infantil y muchos libros actuales continuan siendo así. Pero puede tratarse de un cuento en el que una parte de la información se halle en el texto y otra parte esté contenida en las ilustraciones. Y también puede ocurrir que las ilustraciones que acompañen un texto – autónomo o no – "vuelen solas" y ofrezcan información extra, no estrictamente necesaria para comprender la historia (...)*[4]

En el caso de las nuevas colecciones lanzadas al mercado por las grandes editoriales, los textos literarios vienen acompañados de ilustraciones y textos informativos sobre cada grupo indígena y su historia, que a la vez tienen sus propias ilustraciones. En estos libros la tapa tiene un papel fundamental, puesto que, además de orientar la lectura y vehiculizar informaciones que complementan, afirman o tergiversan lo expresado en palabras, cumplen una importante función comercial.

Con respecto a los contenidos, en los libros de reciente publicación observamos que se modifica la situación tradicional en la cual los sujetos de enunciación eran hombres blancos y la presencia del indígena en nuestra sociedad era silenciada tanto en la enunciación como en los enunciados: del indígena no se hablaba, o bien, se lo mencionaba como elemento del pasado cargado de valoraciones negativas, a quien había sido "necesario" combatir y "conquistar".

Sin embargo, este discurso cristalizado se reprodujo hasta hace muy poco tiempo, curiosamente acompañado por un discurso idealizador del indígena, siempre y cuando se lo representara en relación con la naturaleza y no como sujeto social. En este contexto se privilegió la publicación y circulación de los mitos y las leyendas, que por su carácter mítico y atemporal no generaban conflicto al momento de reconocer el rol histórico de los pueblos originarios. Por otra parte, la idealización recaía, por lo general, en las mujeres, representadas como hijas, esposas y enamoradas abanegadas que eran capaces de sacrifi-

carlo todo por amor, satisfaciendo, de ese modo, los ideales que lectores occidentales, cristianos e influenciados por modelos románticos estaban dispuestos a consumir. Este imaginario sobre el mundo femenino no desapareció totalmente, pero se le agregaron otros.

Claramente se incorporan nuevas dimensiones políticas y sociales a partir de la reforma de la Constitución Nacional en 1994 que pretende que el indígena deje de ser un elemento del pasado para ser un actor contemporáneo que lucha por sus derechos. Esto hace que los pueblos originarios sean incorporados como actores sociales en los curriculum educativos.

Analizando la producción en general, creemos necesario plantear algunas cuestiones centrales para abordar un corpus tan extenso:

- *En la nueva versión de los textos para la escuela producidos para Río Negro, aparecen por primera vez las cosmogonías no cristianas tehuelche y mapuche y notoriamente, desaparece la campaña militar de fines del S. XIX.*
- *Algunas editoriales, aprovechando el mercado propicio para la literatura maravillosa y de recuperación de lo étnico-americano, toman las narraciones indígenas en colecciones literarias, dirigidas niños y jóvenes. Si bien esto es muy positivo, se observa que no se tiene en cuenta un único criterio orientador (dentro de los libros de la misma colección), cuando presentan las reseñas históricas, y en algunos casos el texto se refiere a leyendas mapuches mientras que el paratexto gráfico corresponde a imágenes de otra cultura americana, (esto se observa especialmente en las tapas).*
- *Se percibe, no ya una falta de historización de los sujetos sociales indígenas, aunque se confunden las particularidades culturales de cada etnia en las reseñas históricas y paratextos. Por eso se cae en clichés y en representaciones no elaboradas por la cultura a la que se hace referencia, sino por el marketing en un momento en que se considera que todo lo indígena "es bonito y por eso vende".*

Las producciones de los últimos años muestran la multiplicidad y heterogeneidad de miradas y discursos sobre los habitantes originarios de la Patagonia. Los libros que circulan entre chicos y jóvenes provienen de tres grandes líneas de producción textual: 1) la que surge desde la mirada de los "blancos": criollos-patagónicos-europeos que escriben desde Patagonia, 2) de escritores que escriben sobre Patagonia desde otros espacios (principalmente desde Buenos Aires) y 3) la que

ES COPIA FIEL 18. / S.. / 11..

surge de la mirada del indígena sobre sí mismo (con la reciente inclusión de literatura en su lengua originaria). Destacamos que todas las producciones toman elementos de ambas culturas ("indígena-blanca"), produciendo cruces de miradas y préstamos lingüísticos, estéticos y temáticos.

En estas producciones es notable la gran presencia de lo mapuche, en cuanto a cantidad de textos publicados, páginas de Internet y otras formas de circulación, en comparación con los relatos de origen tehuelche y lo producido por los pueblos que habitaron Tierra del Fuego. No olvidemos que estas culturas fueron ágrafas y sus saberes fueron atesorados y transmitidos durante siglos mediante la oralidad y recopiladas desde diferentes ámbitos: sacerdotes, historiadores, entre otros.

Esto también implica que se hayan recopilado mayor cantidad de tradiciones antiguas pertenecientes a aquellos pueblos que tuvieron mayor y más temprano contacto con la cultura escrita del "blanco" y que fuera el "blanco" el que determinara los relatos que se registraron privileginado unas etnias otras otras.

De la gran variedad de producciones mapuches, hoy se publican para niños los cuentos populares, que se agregaron a la circulación de mitos y leyendas. Pero estas categorías son propias de la cultura occidental y no se corresponden exactamente con las categorías con que ellos pensaron y concibieron sus discursos narrativos.

Lucía Golluscio distingue y clasifica varios géneros propios del pueblo mapuche partiendo de que "*...el concepto de realidad constituye uno de los ejes fundamentales para delimitar la tipología textual mapuche ya que los modos como se estructura el mundo corresponden a categorías diferentes de la occidental-racionalista*"[5]

Los relatos mapuches hablan de protagonistas de existencia real, tanto animales como personas, que refieren a su concepto de realidad y que esta autora clasifica como *nütran*. En esta cosmovisión conviven, con el mismo nivel de realidad que su vida cotidiana:

- *Una naturaleza donde todo tiene vida y es manifestación de lo trascendente y, por lo tanto, tiene poder y en la que se entremezclan animales benéficos y alimañas o espíritus malignos.*
- *Una sobrenaturaleza poblada de seres de horror muchas veces incompletos o deformes (como por ejemplo, el chonchon o cabeza alada).*

Los mitos, *kwifike dungu* o palabras antiguas, son otro género referido a los mitos de creación, con carácter de "antiguo, sagrado y verdadero".

Todo este bagaje cultural se transmite a través de la oralidad y su circulación actual suele darse a través de la escritura.

Para los pueblos indígenas, su identidad está relacionada con la palabra. "La lengua solo existe para poder nombrar las cosas sagradas de la naturaleza, la piedra, el agua, el árbol, el río..."[6]. Por otra parte, recién en la actualidad, las lenguas originarias de nuestra región están adquiriendo sus propios grafemarios. Sin embargo, muchas de sus tradiciones, como los *kwifike dungu, nütran* y algunos *epeu* circulan en forma escrita desde hace tiempo.

Como dicen Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, "transcribir datos orales es una tarea laboriosa y delicada que requiere entrenamiento y práctica. Es donde comienza el tratamiento de los datos e implica tomar una serie de decisiones que forman ya parte del análisis y que lo afectan (...) según cuales sean los objetivos del análisis, se puede optar por unos criterios u otros, por unas convenciones u otras."

Esto implica que la intervención de quien transcribe la oralidad es inevitable, aunque en todo caso, las deformaciones del sentido original de los textos pueden minimizarse con entrenamiento y práctica, es decir, con formación profesional para hacerlo. Desde luego, quien lo hace, siempre es un sujeto atravesado por sus propias pautas culturales y su ideología, a partir de las cuales surge la misma necesidad de recopilar los relatos del otro y la finalidad con que esta recopilación se hace. Sólo en algunos casos, sobre todo en los más recientes, los recopiladores son investigadores formados para la recolección y el tratamiento de la información obtenida en el campo.

En muchos casos, las recopilaciones de narrativas originarias se hicieron con un criterio que las "blanqueó", es decir, borró aquellos aspectos de la cosmovisión originaria que ponía de manifiesto diferencias identitarias entre las etnias que conviven en nuestra región, asimilando los relatos originales a la cosmovisión de la cultura blanca hegemónica.

Por otra parte, cuando estas narrativas son publicadas, existe otra mediación, que es la traducción al español, lo que inevitablemente, reemplaza la metafísica implícita en la lengua de origen por la de la lengua a la cual se traduce.

El material de mayor difusión dedicado a niños y jóvenes en la actualidad, fue originalmente publicado por recopiladores, que "tomaron prestados" los relatos indígenas y es poco claro hasta que punto estos pueden considerarse relatos propios de la cosmovisión indígena.

ES COPIA FIEL 18 / 5 / 11

De hecho, por lo general, se omiten los datos de los informantes mapuches, su comunidad, el lugar donde habitaban, dentro del amplio territorio patagónico y pampeano. Esto contribuye a reforzar la idea errónea de que los textos anónimos carecen de autor y por el contrario, esta genaralización lleva implícita la idea de que el discurso es de todos y de nadie y se escinde de los sujetos sociales que los produjeron. Así, es muy dificil dar cuenta de los autores colectivos e históricos y quien escribe una leyenda, escribe una versión de la misma.

En esta línea, las colecciones que actualmente se publican para el público infanto-juvenil, son reescrituras de las recopilaciones realizadas a lo largo del siglo XX, especialmente las de Ricardo Lehmann-Nietsche (déc. 10) Berta Koessler (déc. 50), Berta Vidal de Battini (que hizo una importante recopilación de relatos de origen mapuche de la Pampa, Neuquén, Chubut y Buenos Aires), Gregorio Álvarez (déc.60). Algunas son más actuales como las de Miguel Alberto Bartolomé que compiló textos entre los pobladores de Ruca Choroy, así como las recopilaciones de César Fernández y Lucía Golluscio, investigadores con solvencia académica y presencia en la región.

Al mismo tiempo, en las librerías del país aparece una nueva colección que no solamente aporta bibliografía recomendada, sino que presenta actividades para armar proyectos temáticos en el aula. La dificultad que se nos plantea es cómo se abordan estos contenidos, pues se percibe una identidad indígena a partir del imaginario "*new age*" tan de moda, lo que puede dar como resultado una historia incoherente, (a partir de las concepciones como "*nuestros hermanos mapuches*", "*conociendo al mapuche por dentro*" y otras expresiones y propuestas para acercarse al conocimiento del otro a partir de la meditación, la relajación, presente en algunos textos).[7]

¿Estamos frente a una nueva y encubierta penetración cultural? ¿O frente a la moda, son válidas las incoherencias conceptuales? Como correlato de tanta idealización del indígena y de la reivindicación de sus derechos, el blanco aparece adjetivado como resumen de la maldad que en otros períodos de veía en el "indio incivilizado". Ahora se naturaliza como parte de la nueva identidad de Patagonia, "la maldad blanca sobre las razas originarias, conquistadas y destruidas".

En algunos textos que intentan un discurso revisionista y reivindicatorio de los "pueblos originarios", sigue implícita la lógica del indígena sin historia. Así, resulta que algunas producciones en su intento de generar una nueva literatura dan la idea de "reinventar"

desde el discurso una historia muy cuestionada, como la conquista del indio, para generar otra historia distinta de la oficial.[8]

- *Por ejemplo, en un cuento dirigido a jóvenes se plantea un diálogo, entre Inacayal y sus caciques, y en el se coloca en boca de Purrán: "¿No tienen ellos un Dios, como lo tenemos nosotros que los ilumine y les haga comprender la injusticia que llega con sus caballos?"[9] Lo que se advierte en este enunciado es la presentación de los hechos con una lógica que no es la del indígena del S. XIX.*

- *Por otra parte, por desconocimiento, se utilizan palabras con el mismo significado como si fueran dos conceptos distintos, por ejemplo "pehuenes bajados de las araucarias".*[10]

En este período surgen también novelas escritas en la Patagonia por autores blancos, que reúnen la cultura tradicional indígena y su situación actual, presentada a través de problemáticas sociales, ecológicas o bien, a través de una aventura de chicos, en la que se incluye la cosmovisión mapuche tradicional y sus elementos míticos, como *La maldición del chenque*[11], de Ariel Puyelli, novela escrita en Esquel.

Entre las obras actuales producidas en la Patagonia y dirigidas a niños y jóvenes o que fueron adoptadas por ellos, hay algunas en las que el indígena aparece historizado. Son ejemplos, las novelas de Martha Perotto Territorio *Waj Mapu* y *Un castillo en la Patagonia*, escritas en El Bolsón, en las cuales los mapuches aparecen como actores sociales de la actualidad, vinculados a la vida cotidiana y las problemáticas socioambientales que afectan a la población actual. Desde otra perspectiva, *Clarita del Sur*, de Laura Mendez y Víctor Díaz, de San Carlos de Bariloche, ubican los relatos de la Patagonia que el abuelo cuenta a la protagonista, Clarita, en momentos históricos convenientemente documentados.

También se observan otros intentos de recuperar al indígena como sujeto de enunciado desde el lugar de la idealización. Tal es el caso de *Pulgarcito de la Patagonia*, un libro que se inscribe en la línea de la reedición de cuentos tradicionales europeos, ubicándolos en "un contexto más cercano al lector". Si el "pacto de lectura" implica pensar un "*Pulgarcito de la Patagonia*", la adaptación tendría que tener en cuenta la región, la vestimenta, el momento en que el conquistador se encontró con el indígena. La ilustraciones también son generadoras de sentido y desde ese potencial, si se quiere reubicar el cuento, hay que documentarse para lograr verosimilitud. Como esto no se logra,

se naturalizan estereotipos, por ejemplo: todas la coníferas son pino (que son, en realidad, exóticos), se confunden los referentes de palabras de la región (piñón, la semilla de la araucaria, con piña el fruto que contiene los piñones). Y la cultura indígena aparece representada más desde lo imaginado que desde lo conocido. Por ejemplo, el cultrun sobre el que "zapatea" ese Pulgarcito de la época de la conquista de América es, tradicionalmente, un elemento sagrado y su utilización, relacionada con los ritos sagrados[12].

Mientras tanto, algunas editoriales publican en una misma colección, novelas que muestran al indígena desde distintas perspectivas. Tal es el caso de las novelas la maladición del chenque, de A. *Puyelli* y *Millaloncó*[13], de Rodolfo Otero, publicadas por Editorial Estrada.

Finalizando, encontramos que son pocas las manifestaciones literarias dirigidas a chicos que tienen al indígena como sujeto de enunciación. En general, han sido hechas en Chile y tienen poca divulgación en nuestro país. Algunas de ellas son publicaciones bilingües. En algunas de ellas, son notables las apropiaciones de la cultura del "otro", en expresiones como *El árbol estrezado*. O bien, en algunas ilustraciones, en las cuales aparecen, por ejemplo, el brazo de un dios antropomorfo, saliendo de entre las nubes.

En algunas, aparecen los saberes de las culturas indígenas relatados por indígenas, sin mediaciones y, sus ilustraciones representan a los actuales pobladores rurales del sur de Chile y Argentina[14].

Al mismo tiempo, pero con muy escasa presencia en las aulas, se están realizando en Chile y Argentina, poesía de autor y teatro, dos productos artísticos tradicionalmente occidentales, en lengua mapuche. Estos nuevos productos culturales suelen ser espacios privilegiados para repensar la identidad y la historia de la población originaria de la Patagonia.

ES COPIA FIEL
18 / S / 11

3 - Algunas conclusiones

Durante estos años de producción de textos literarios, publicados destinándose o no a un uso escolar, destacamos un proceso de evolución hacia un sincretismo de conceptos y elementos culturales entre una posible cultura blanca y una indígena (que van de un lado a otro en cada etapa) y del que resulta en la producción de los últimos años, como característica propia de la región el "mestizaje de culturas". Quizá se pueda considerar que esta producción de textos "mestizos"

van delineando una nueva posibilidad para la repensar la construcción de nuestra identidad como región.

Por otra parte nos quedan algunos estereotipos, muchas veces reforzados por las distintas mediaciones, (en el aula, y por qué no, en la historia), donde la figura del sacerdote resulta perdonada, y el militar es hoy, aborrecido. Y en el presente, el gran protagonista de la literatura de los últimos años es el indígena.

Estamos en una época en la que existen nuevas estrategias de rescate de la memoria y de un especial énfasis en la recuperación del mundo indígena: éste deja de ser un actor del pasado para ser un elemento de la sociedad del presente, en lucha por sus derechos. Y de este modo aparecen representados en algunos textos de producción reciente.

Pero las voces de los indígenas tienen todavía pocos canales de circulación. Su historia y sus tradiciones siguen siendo contadas por el "otro", que habla de ellos. Muchas veces, y con las mejores intenciones de reivindicarlos, se sigue concibiendo su cultura y sus producciones literarias desde una óptica que no le es propia. Lamentablemente, esto llega en algunos casos hasta la falta de conocimiento de aquello que se pretende reivindicar.

Por otra parte, a los estereotipos tradicionales se han superpuesto otros, nuevos. Como todos los estereotipos, son simplificaciones excesivas y poco aportan a que el lector pueda ser un activo constructor de significados que, al leer se construya a sí mismo.

Acaso sea posible buscar un equilibrio en el futuro y el aula puede ser un espacio propicio para empezar con esta tarea pero es necesario que las editoriales puedan incorporar las producciones realizadas por los indígenas en la actualidad.

Estamos en presencia de un trabajo aproximatorio y generador de una continuidad de producción en esta línea de investigación y en este accionar. Partimos de la bibliografía tradicional disponible pero sin perder de vista la nueva producción que incorpora de año en año, con la posibilidad de nuevos entrecruzamientos entre la literatura y la historia y los aportes de otras ciencias sociales para que el texto sea una herramienta de trabajo, un medio de transmisión de arte y cultura y los "ladrillos" de la construcción de una identidad propia como región y como nación.

ES COPIA FIEL 18.1.S 11

Notas

1. En el marco de este trabajo, consideraremos como **cultura** a lo producido por múltiples autores, una construcción política, una formación histórica y una traducción continua desde la negociación de identidades contrastantes, sitio de encuentros y red de significados, que se organiza desde los discursos, comprende elementos materiales y simbólicos y una compleja trama de configuraciones y articulaciones, en permanente resignificación, dada por la interacción entre la gente y la tradición, lo que la dinamiza y le da vida.
   Los conceptos de **identidad** y **alteridad** se implican mutuamente, puesto que cada uno de nosotros construye un "yo", identificado con un "nosotros" y en contraste con un "otro". Como plantea Sinsi, la relación nosotros- otros es tal en tanto se constituye como relacional y dialéctica: *nos- otros*. Por otra parte, la propia identidad es una construcción social y la mirada del "otro", también lo es. En el caso de la Patagonia la "otredad" ha estado invisibilizada o sólo tenida en cuenta desde la diferencia. Se ha negado al "otro" por ser distinto de lo que desde la dominación se consensuó como legitimado.
2. Desde el 2005, venimos relevando diferentes textos: los que fueron producidos para la enseñanza escolar, (por ejemplo, manuales y libros de lectura), otras colecciones de literatura que son leídos en diferentes ámbitos sociales, (bibliotecas familiares, municipales, la escuela), análisis históricos y novelas que incluyen como tema a la Patagonia..
3. Los límites del objeto de estudio al que llamamos «paratexto» son arbitrarios, dado su carácter polimorfo, es decir, a la vez icónico, verbal y material. Sin embargo, podríamos decir que «paratexto» es lo que queda es lo que queda de un libro u otro tipo de publicación sacando el texto principal (Alvarado, M, 1994).
4. Colomer, Teresa (comp): "Ver y leer: historias a través de dos códigos", en *Siete llaves para valorar las historias infantiles*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002, p. 19.
5. Fernández: 1985, P. 13.
6. Barron: 2008
7. Cordova, Fernando: *Leyendas, mitos, cuentos y otros relatos mapuches.*
8. Aunque los resultados pueden ser contraproducentes porque al mirar la región desde afuera se terminan justificando los procesos que se quieren revisar.
9. Valentino, Esteban. *Un desierto lleno de gente.*
10. Valentino, Esteban: *op. cit.*
11. Como otras obras, ésta circuló en primer ligar a partir de ediciones independientes, cuyo conocimiento se circunscribió a la región donde fue publicada, hasta que llegó a una editorial que publica y distribuye a nivel nacional.
12. El parche del cultrun está dividido en cuatro por dos líneas dobles que representan los principios de la creación: lo femenino y lo masculino, los jóvenes y los ancianos. En cada una de estad cuatro partes la machi de cada comunidad pinta elementos de la naturaleza. Antes

de cerrar el parcha, se introducen en la caja los elementos naturales que la machi determina y también encierra en el instrumento, su propio canto sagrado. Cuando este instrumento es tocado en las ceremonias religiosas, se están convocando las fuerzas cósmicas, mediante su percusión.

13. Mientras que en la primera obra, la cultura mapuche es retomada en función de una aventura que un grupo de niños vive en la actualidad, en la obra de Otero el indígena es el "otro". De acuerdo con una visión tradicional, el indio aparece en la frontera y el protagonista, un chico oriundo de una gran ciudad, se va a encontrar con él, partir de un malón.
14. Es el caso de *Mahuida Vol N°1 Epeu ngutram-che ka taiñ mapu-meo "Relatos del Hombre y la Naturaleza". Vol N°2 Epue ngutram Moguen ka Quimun-che "Relatos de Hechos de la Vida y Creencias", Vol N° 3 Epeu ngutram Mahuida Mapu-meo ka Eluwrna Quimun "Relatos de la Naturaleza y l o Sagrado"*, realizados y publicados por la Fundación Pehuen, que trabaja por la recuperación de la cultura pehuenche, a partir de un trabajo hecho con maestros y niños de escuelas rurales del sur de Chile.

Bibliografía Consultada

Alvarez, Gregorio. *Donde estuvo el paraíso. Del Tronador a Copahue*. Siringa Libros. Neuquén, 1984.

AUTORIA COLECTIVA. Mahuida Vol N°1 Epeu ngutram-che ka taiñ mapu-meo "Relatos del Hombre y la Naturaleza". Fundación Pehuén S/f

AUTORIA COLECTIVA. Mahuida Vol N°2 Epue ngutram Moguen ka Quimun-che "Relatos de Hechos de la Vida y Creencias" Fundación Pehuén S/f

AUTORIA COLECTIVA. Mahuida Vol N° 3 Epeu ngutram Mahuida Mapu-meo ka Eluwrna Quimun "Relatos de la Naturaleza y l oSagrado". Fundación Pehuén S/f CARZON, Walter – IANNAMICO, Roberta: Pulgarcito de la Patagonia. Editorial Albatros. 2007

Castro García, Marcelino. Amancay. Edición facsímil s/l y s/f

————*Historias y Leyendas Patagónicas. Lecturas para la escuela primaria II y III ciclo*. Edición facsímil s/l y s/f

Córdova, Fernando. Leyendas, mitos, cuentos y otros relatos mapuches. Longseller. Buenos Aires, 2002.

————*Leyendas, mitos, cuentos y otros relatos tehuelches*. Longseller. Buenos Aires, 2004.

De Cano de Galván, Cristina. *Río Negro: tantos lugares, tantas historias*. Ciencias Sociales para la EGB. La Avelopa Editorial. General Roca, 1996.

Díaz, Raúl: *Trabajo docente y diferencia cultural. Lecturas antropológicas para una identidad desafiada*. Miño y Dávila editores. Buenos Aires. 2001

ErizeE, Esteban. *Mapuche*. 1 a 6. Editorial Yepun. Bs. As. 1987

Fernández, César A. *Cuentan los mapuches*. Antología. Ediciones Nuevo Siglo. Buenos Aires, 1999.

Golluscio, Lucía (2007) *El pueblo mapuche: poéticas de pertenencia y devenir*. Editorial Biblos. Buenos Aires

ES COPIA FIEL
18 / 5 / 11

Mendez, Laura y DIAZ, Víctor. *Clarita del sur*. Ediciones pido la Palabra. Neuquén, 2006

Montes, Graciela. *La frontera indómita. En torno a la construcción y defensa del espacio poético*. Fondo de cultura Económica. México, 1999

CONSEJO PROVINCIAL DE EDUCACION
Nº 97
S.C. DE BARILOCHE
PROV. DE RIO NEGRO

La Aljaba

segunda época

Revista de Estudios de la Mujer

Volumen XV, 2011

Centro Interdisciplinario de Estudios de Género
Facultad de Humanidades
Universidad Nacional del Comahue

Área Interdisciplinaria de Estudios de la Mujer
Departamento de Ciencias Sociales
Universidad Nacional de Luján

Instituto Interdisciplinario de Estudios de la Mujer
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa

Neuquén. – República Argentina

La Aljaba, segunda época

Revista de Estudios de la Mujer

Universidad Nacional del Comahue
Rectora: Prof. Teresa Vega
Vicerrector: Ing. Miguel Silva
Facultad de Humanidades
Decano: Dr. Pedro Barreiro
Vicedecana: Dra. Beatriz Gentile

Universidad Nacional de Luján
Rector: Dr. Carlos Cansanello
Vicerrector: Mg. Hernán Baccarini
Departamento de Ciencias Sociales
Directora Decana: Dra. Alicia Rey
Vicedirector Decano: Prof. Omar Gejo

Universidad Nacional de La Pampa
Rector: CPN Sergio Baudino
Vicerrector: Mg. Hugo Alonso
Facultad de Ciencias Humanas
Decano: Lic. Sergio Maluendres
Vicedecana: Mg. Liliana Campagno

Queda hecho el depósito que establece la ley 11723 I.S.S.N Nº 0328-6169

Registrada en el directorio de LATINDEX por el CAICYT-CONICET , Nº 2471

La Aljaba, segunda época

Revista de Estudios de la Mujer

Co-Editoras
Nélida Bonaccorsi (UNCo)
Cecilia Lagunas (UNLu)
María Herminia Di Liscia (UNLPam)

Responsable de la edición de este volumen
Centro Interdisciplinario de Estudios de Género (UNCo)

Consejo Editorial
Susana Almeida *(UNLu)*; Rosa María Becerra *(UNLu)*; Silvia Bertolino † *(UNLu)*; María José Billorou *(UNLPam)*; Carlos Cansanello *(UNLu)*; Marta Carrario (UNCo); Stella Cornelís (UNPam); Mariana de Dios Herrero *(UNLPam)*; Sandra Dema *(U. Oviedo, España)*; Marcela Domínguez *(UNLPam)*; Susana Fioretti *(UNLu)*; Margarita Garrido *(UNCo)*; Liliana Gastrón *(UNLu)*; Marta Goldberg *(UNLu)*; Adriana Hernández *(UNCo)*; Ana María Lassalle *(UNLPam)*; Nilda León *(UNCo)*; Adriana Martínez *(UNLu)*; Laura Méndez *(UNCo)*; Alejandra Minelli *(UNCo)*; Mónica Morales *(UNLPam)*; Silvia Moriconi *(UNCo)*; Griselda Negri *(UNLu)*; Lía Norverto *(UNLPam)*; Lidia Ozonas *(UNCo)*; Alicia Palermo *(UNLu)*; María Betsabé Policastro *(UNLPam)*; Mariano Ramos *(UNLu)*; Carmen Reybet *(UNCo)*; Estela Salles *(UNLu)*; Stella Maris Shmite *(UNLPam)*; Julieta Soncini *(UNLPam)*; Amalia Testa *(UNLu)*; Brisa Varela *(UNLu)*; Daniela Zaikoski *(UNLPam)*;María Elena Zandrino *(UNLPam)*.

Consejo Asesor
Dra. Reyna Pastor *(CSIC – Madrid – España)*
Dra. Gloria Bonder *(CEM – Argentina)*
Dra Eva Giberti *(Psicóloga – Argentina)*
Dra. Mary Nash *(Universidad de Barcelona – España)*
Dra. Eni De Mezquita de Samara *(Universidad de São Paulo – Brasil)*
Lily Sosa de Newton *(Historiadora – Argentina)*
Dra. Hebe Clementi *(Fundación Otra Historia – Argentina)*
Dra. Dora Barrancos *(CONICET – Argentina)*
Dr. José Carlos Escudero *(UNLu – Argentina)*
Dra. Elena Chiozza *(UNLu – Argentina)*
Dra. Cecilia Grossman *(CONICET – Argentina)*
Dra. Karen Offen *(Stanford University – USA)*
Dra. Donna Guy *(Arizona University – USA)*
Dra. Susan Socolow *(Emory University – USA)*
Dr. José Maristany *(UNLPam – Argentina)*
Dra. Mónica Bendini *(UNCom – Argentina)*
Dra. Capitolina Díaz Martínez *(Universidad de Oviedo – España)*
Lic. José Luis Moreno *(UNLu – Argentina)*
Dra. Carmen Ramos Escandón *(CIESAS – México)*
Dra. Irma Cuña †*(UNCo – Argentina)*

La Aljaba, segunda época

Revista de Estudios de la Mujer

Suscripciones, intercambios y pedidos

Centro Interdisciplinario de Estudios de Género
Facultad de Humanidades
Universidad Nacional del Comahue
Avenida Argentina 1400 – 8300 – Neuquén

Área Interdisciplinaria de Estudios de la Mujer
Departamento de Ciencias Sociales
Universidad Nacional de Luján
Cruce Ruta 5 y 7 – 6700 – Luján – Buenos Aires

Instituto Interdisciplinario de Estudios de la Mujer
Facultad de Ciencias Humanas
Universidad Nacional de La Pampa
Coronel Gil 353 – 6300 – Santa Rosa – La Pampa

Imagen de Tapa: *Desnudo carioca*, obra de Debora Eder
Diagramación: Daniela Dietrich
Responsable de la impresión: EDUCO

Misión

La Aljaba, segunda, época, Revista de Estudios de la Mujer, es una publicación anual editada por las Universidades de Comahue, Luján y La Pampa, cuyo fin es contribuir al conocimiento de los Estudios de la Mujer, mediante la publicación de trabajos de investigación, ensayos de reflexión, artículos de divulgación y estudios aplicados. Los trabajos se distinguen por su calidad, claridad y cientificidad, todos ellos escritos y avalados por autores nacionales y extranjeros que dan a conocer el estado y las nuevas tendencias de la problemática de la mujer y del género. Esta revista está destinada al público lector interesado por las contribuciones que los Estudios de la Mujer y el enfoque de género aportan al desarrollo científico de las diversas áreas del conocimiento.

Sumario/Summary

Fascimil de *La Aljaba*

Artículos 9

Lucy Ketterer Romero, Ana Elisa Arellano Obreque y Clarita Ilabaca Díaz
Mujeres y política. Notas acerca del movimiento de mujeres en la región de La Araucanía de Chile..... 11
Women and policy. Notes it brings over of the women's movement in the region of The Araucanía of Chile

Lucía Bracamonte
Feminismo y derechos de las mujeres: representaciones de género en la prensa católica de Bahía Blanca a principios del siglo XX..... 29
Feminism and women rights: gender representations in the Bahia Blanca's catholic press at the beginning of the XX Century

Yolanda Rodríguez Castro, Maria José Magalhães, Salomé Coelho, Deidré Matthee, Vânia Martins
La influencia de los movimientos sociales en una historia de vida 57
The influence of social movements in a life story

Cecilia Lagunas, Damián Cipolla
Espacios de poder femenino en el Reino de Castilla en la Baja Edad Media..... 71
Areas of women's power in the Kingdom of Castile in the Late Middle Ages

Alejandra Boschetti, Daniela Dietrich
La creatividad femenina y el mundo del arte..... 87
The female creativity and the art world

Lía Norverto
Manos flexibles: estrategias grupales de mujeres para enfrentar la crisis..... 103
Flexible hands: etrategies group of women to confront the crisis

Nora Mantelli, Natalia Sardiello
Salvadora interpela el canon epistémico. Acerca de la categoría de género como contenido de enseñanza de la literatura. El caso de Salvadora Medina Onrubia... 125
Salvadora investigates the epistemic canon. About the genre category as literature teaching content. The case of Salvadora Medina Onrubia

Griselda María Negri
¿Está cambiando la visión y el apoyo de las mujeres en el poder hacia las demás mujeres? El caso de la Universidad Nacional de Luján entre 2002 y 2010..... 143
¿Is the vision and support of women in power changing towards other women? National University of Luján ´case. 2002 - 2010.

Alina Carey
¿Qué sucede en casa? Mujeres inmigrantes de la Norpatagonia andina (1900-1935) 159
What happens at home? Immigrant women from the Andean Northern Patagonia. 1900-1935

Soledad Barrios, Vanina Guazzaroni
Christine de Pizán y La Ciudad de las Damas: la mujer como sujeto jurídico activo 175
Christine de Pizan and The City of Ladies: women as active legal subject

Mariana de Dios Herrero
El empleo doméstico ¿de madres a hijas? Un estudio de caso de dos generaciones..... 189
Domestic employment, from mother to daughter?A case study of two generations

Reseñas Bibliográficas 205
Misceláneas 221
Pautas para las/os colaboradoras/es 237

Los artículos y comentarios son de exclusiva responsabilidad de sus autores/as.
Está prohibida la reproducción total o parcial, y por cualquier medio, sin permiso expreso de las editoras.

LA

ALJABA.

Dedicada al bello séxo Argentino.

PROSPECTO

¡ Porcion hermosa
Contad por vuestro este periódico. La ALJABA armó sus flechas antes que la ARGENTINA pensára *hablaros* (1): ella tiene sólo el mérito de haber visto la luz antes que vuestra *incognita Aljaba*. Siendo vuestra, nada os dirá que ofenda vuestra delicadeza: ella se desviará del campo de Marte; no pisará los umbrales dó moran las opiniones encontradas; estará sí, dentro de la orbita de su deber, mostrandoos las columnas de la religion, el templo augusto de la moral, y todas las sendas que os encaminen á entrar en él. Sus trabajos no tienen mas objeto que formar hijas obedientes, madres respetables y dignas esposas; y por estos medios contribuirá á que mas y mas resalten los dones con que la naturaleza os ha distinguido tan pródigamente. Variedades instructivas, anecdotas selectas, pasages historicos, y la poesía (que tan apreciada es para las americanas, tambien se mezclarán para vuestra recreacion. El estilo de la ALJABA no será elevado; mas esta falta será compensada por su buena intencion: ella conoce todos los sinsabores que tiene que gustar; mas es valiente, aunque no sea fuerte, y vencerá los obstáculos invectivas y sátiras de los que se declaren sus enemigos; no espera que esos sean los hombres que respetan la religion, la moral, y que deseen ver el bello séxo elevado á la cumbre de la instruccion.

Saldrá este periódico los Martes y Viernes de cada semana. Se reciben subscripciones en la *IMPRENTA DEL ESTADO, calle de la Biblioteca, número* 89. Su precio 3 pesos por mes: y cada pliego tres reales.—*Los señores que no se subscribian, volverán el prospecto á los repartidores.*

.....

Las damas, á quienes la *Aljaba*
Vá á consagrar sus desvelos;
Son dignas de los anhelos
De una lira mas pulsada;
Mas, en su bondad confiando,
Espera ser escuchada,
No aplaudida: porqué en ello
No está su ambicion fijada.
Ahora aspira á ser leida,
Y en otro tiempo apreciada.

(1) Hace mas de un mes que su publicacion está entorpecida, porque, en la *Imprenta del Estado*, habia trabajos que cumplir antes de empender la impresion.